

KUĢA OBLIGĀCIJA Nr. _____
DEBT OBLIGATION No. _____

ŠĪ OBLIGĀCIJA IR NOSLĒGTA _____,
This Debt Obligation on a ship is concluded in (vietas nosaukums) _____ (datums)
(name of place) _____ (date)

starp kuģa īpašnieku
between the owner of the ship

Fiziska persona (vārds, uzvārds, pers. kods), īpašuma tiesības (uz visu īpašumu vai uz domājamām daļām) Individual (name, surname, personal identity number), ownership rights (on all or certain shares)	
Juridiska persona (pilns nosaukums, vienotais reģistrācijas numurs), īpašuma tiesības (uz visu īpašumu vai uz domājamām daļām) Legal entity (company name, registration number), Ownership rights (on all or certain shares)	
Adrese, tālrunis, fakss, e-pasta adrese Address, phone, fax, e mail	

turpmāk tekstā - **Kīlas devējs**, un
*hereinafter referred to as **Mortgagor**, and*

Fiziska persona (vārds, uzvārds, personas kods) Individual (name, surname, personal identity number)	
Juridiska persona (pilns nosaukums, vienotais reģistrācijas numurs) Legal entity (company name, registration number)	
Adrese, telefons, fakss, e-pasta adrese Address, phone, fax, e mail	

turpmāk tekstā - **Kīlasņēmējs** par sekojošo:
*hereinafter referred to as **Mortgagee**, have agreed as follows:*

1. OBLIGĀCIJAS PRIEKŠMETS/ SUBJECT OF THE DEBT OBLIGATION

1.1. Šīs obligācijas priekšmets ir kuģis*, kas tiek iekļāts ar visiem tā piederumiem obligācijas noslēgšanas brīdī un tādu aprīkojumu, kas tiks iegādāts turpmāk, kā arī apdrošinājuma atlīdzība, ja tāda ir vai būs maksājama./As the subject of this Debt Obligation, the ship* is being mortgaged, together with all of her

belongings as of the time of its signing and together with all the equipment that will be purchased in the future as well as any insurance compensation if such is or will be payable.

1.2. Kuģis netiek nodots Kīlas ņēmēja valdījumā, un Kīlas devējs saglabā savas īpašuma tiesības uz kuģi pilnā apjomā, ja vien šajā obligācijā vai Latvijas Republikas normatīvajos aktos nav atrunāts citādi./*The ship shall not be transferred to the possession of the Mortgagee, and the Mortgagor keeps his ownership title to the ship to the full extent, unless otherwise defined in this Debt Obligation or in the regulatory enactments of the Republic of Latvia.*

1.3. Kīlas devējs iekļā tam piederošu kuģi* par labu Kīlas ņēmējam kā saistības nodrošinājumu, ievērojot obligācijas noteikumus./*The Mortgagor mortgages the ship* owned by him for the benefit of the Mortgagee as security for obligations described hereunder and according to the provision of this Debt Obligation.*

*ja iekļā kuģa daļu, tad norāda šo daļu.

*if part of the ship is being mortgaged, this part must be indicated.

(1) kuģa vārds <i>Ship's name</i>	_____	(9) būves vieta <i>Place built</i>	_____
(2) kuģa iepriekšējais vārds <i>Ship's previous name:</i>	_____	(10) garums (m) <i>Length (m)</i>	_____
(3) reģistrācijas Nr. <i>Registration No.</i>	_____	(11) platums (m) <i>Breadth (m)</i>	_____
(4) SJO numurs <i>IMO number</i>	_____	(12) bruto tilpība <i>Gross tonnage</i>	_____
(5) izsaukuma signāls <i>Call sign</i>	_____	(13) neto tilpība <i>Net tonnage</i>	_____
(6) pieraksta osta <i>Port of registry</i>	_____	(14) galv. dzinēja tips <i>Type of the main engine</i>	_____
(7) tips <i>Type</i>	_____	(15) galv. dzinēja jauda (kW) <i>Propelling power (kW)</i>	_____
(8) būves gads <i>Year built</i>	_____		

2. SAISTĪBAS NODROŠINĀJUMS/ SECURITY FOR OBLIGATIONS

(1) Nodrošinātā prasījuma apmērs Latvijas nacionālajā valūtā (*cipariem, vārdiem*)
The amount of the secured claim in Latvian national value (in figures and words)

(2) Obligācijas darbības termiņš
Term of obligation

(2) Citi noteikumi
Other provisions

3. OBLIGĀCIJAS NOTEIKUMI/ CONDITIONS OF THIS DEBT OBLIGATION

3.1. Lai reģistrētu kuģa obligāciju Latvijas Kuģu reģistra aprūtinājumu reģistra grāmatā, viena no personām, kas parakstījusi kuģa obligāciju, Latvijas Kuģu reģistrā iesniedz kuģa obligāciju ar pušu parakstu īstuma notariālu apliecinājumu./ *One of the Parties, who has signed this Debt Obligation, shall submit the Debt Obligation with notarised confirmation of the Parties signatures on it in the Latvian Ship Register for registration of the Debt Obligation in the Ship Mortgages Book of the Latvian Ship Register.*

3.2. Obligācija stājas spēkā un kļūst par kuģa hipotēku ar tās reģistrācijas brīdi Latvijas Kuģu reģistra kuģu apgrūtinājumu reģistra grāmatā./ *This Debt Obligation shall come into effect and shall become the Ship Mortgage as of the time of its registration in the Ship Mortgages Book of the Latvian Ship Register.*

3.3. Kuģa hipotekāro kreditoru prioritāti nosaka obligācijas reģistrācijas secība kuģu apgrūtinājumu reģistra grāmatā. Prasījuma tiesību pāreja vai maiņa neietekmē kuģa hipotēkas prioritāti./*The order of the priority of the Ship Mortgage is prescribed in accordance with the Debt Obligation registration order in the Ship Mortgages Book. Transfer of or change in the right of claim shall not affect priority of the Ship Mortgage.*

3.4. Viens šīs obligācijas eksemplārs tiek iesniegts Latvijas Kuģu reģistrā glabāšanai kuģa lietā./*One copy of this Debt Obligation shall be submitted in the Latvian Ship Register for keeping in the file of the ship.*

3.5. Ja šīs obligācijas 2.punkta 3.daļā ietveramie "citi noteikumi" pārsniedz obligācijas veidlapā atvēlēto apjomu, tos jāpievieno kuģa obligācijai kā atsevišķu pielikumu, bez izmaiņu veikšanas veidlapas izkārtojumā./ *If the "other provisions" set in paragraph 2.3. are too voluminous for the allocated size they may be attached to the Debt Obligation as addendum without changing the layout of form of the Debt obligation.*

APLIECINOT iepriekš minēto
IN WITNESS WHEREOF

Ķīlas devējs /*The Mortgagor:*

(paraksts/signature)

(paraksta atšifrējums/ name)

(paraksts/signature)

(paraksta atšifrējums/ name)

Ķīlas ņēmējs/*The Mortgagee:*

(paraksts/signature)

(paraksta atšifrējums/ name)

(paraksts/signature)

(paraksta atšifrējums/ name)